



Övning i ENGELSK ORDKUNSKAP

Lorenz Larsbo 1989

Översätt de **fetstilta** orden till svenska så att de passar in i sammanhanget. Använd din kunskap om latinska baser, prefix och suffix, men också din fantasi, där det inte går att morfematiskt återge de engelska orden. Exemplet är hämtade från Thomas Pynchon, *Vineland, London 1990*.

1 ... a man's better off sticking to a speciality, your own basically being **transfenestration**.

... en man mår bättre om han håller sig till sin specialitet, och din är huvudsakligen _____

2 ... feelings had swiftly escalated into the **rejection** of most of one another's values.

... känslorna hade snabbt trappats upp till _____ av de flesta av de andras värderingar.

3 ... along with friends more or less **transient**.

... tillsammans med mer eller mindre _____ vänner.

4 ... he was **irrevocably** ordering someone else ...

... han gav _____ order till någon annan ...

5 **Access** from the street was by way of a Dutch door ...

_____ från gatan var genom en halvdörr ...

6 Hector **producing** from an inside pocket ... Hector _____ från en innerficka ...

7 ... moved **unpredictably** over the landscape.

... rörde sig _____ genom landskapet.

8 ... through the **preurban** citrus groves genom _____ citruslundarna ...

9 They **transferred** the crawdads to tubs of water in the back ...

De _____ kraftorna till vattenkar på baksidan ...

10 ... as well as **elaborating** the script of his commercials ...

... lika väl so matt _____ manus till sina reklamfilmer ...

11 Roscoe in his time had done a heckuva lot worse than **abduct** kids.

Roscoe hade på sin tid gjort en jäkla massa värre saker än att _____ ungar.

12 Hector could have a Tubal fantasy **provoked** by watching too many cop shows?

Hade Hector möjligen en tv-fantasi _____ genom att han tittat på för många polisfilmer.

13 ... without **diverting** precious energy utan att _____ dyrbar energi ...

14 ... in time for him to dive out of the way, to save his life but not his **mobility** ...

... i tid för att han skulle kunna hoppa undan, så att han kunde rädda sitt liv, men inte sin

_____ ...

15 ... this day of **transition** to adulthood ...

... denna dag av _____ till vuxenvärlden ...

16 ... all being ordered out of the van and **subjected** each to a discrete body frisk ...

... de blev alla beordrade att kliva ur skåpbilen och var och en _____ en diskret kroppsvisitering ...

17 ... thank you for the **contemporary** flavor of music ...

... tack så mycket för den _____ stilen på music ...

18 Frenesi gripped the leather hips of her **benefactor** ...

Frenesi tog tag i sin _____ läderklädda höfter ...

19 ... one mores side benefit of life in the **martial** arts ...

... ännu en extra förmån i livet genom _____ sporterna ...

20 ... a **lucent** string of drool began to **descend** from one corner of her mouth ...

... en _____ sträng av dräggel började _____ från hennes ena mungipa ...

21 It was a stressed and **malevolent** cartoon of his face ...

Det var en överdriven och _____ teckning av hans ansikte ...

22 ... gazed evenly at the bent nape, the **averted** face ...

... tittade stadigt på den böjda nacken, det _____ ansiktet ...

23 ... desperately screaming down into **inaudibility** ...

... desperat skrikande in i _____ ...

24 ... at the **confluence** of Shade Creek and Seventh River ...

... vid Shade Creeks och Seventh Rivers _____ ...

25 ... which happened at the same **altitude** as his face ...

... vilket skedde på samma _____ som hans ansikte ...

26 ... the stunned headlong certainty that **precedes** talking in tongues ...

... den förvånade besinningslösa säkerhet som _____ tungomålstalande ...

27 ... where they **exited** at last into brightly sunlit terrain ...

... där de till sist _____ i klart solbelyst terräng ...

28 Meetings **convened** to take care of business ...

Möten _____ för att ta hand om affärerna ...

29 ... but suddenly here with no **prelude** it had begun ...

... men plötsligt hade det börjat här utan något _____ ...

30 ... with the wide **invincible** gaze practised by many sixties children.

... med den storögda _____ blick som användes av så många barn av sextioalet.

31 ... where in fact formal dress, by some **subterranean** fashion law, turned out to be much less conventional.

... där faktisk formell klädsel, genom någon _____ modelag, visade sig vara mycket mindre konventionell.

32 ... who showed up every autumn, as sure as a *precursor* of the season of the Jerry Lewis telethon ...
... som dök upp varje höst, lika säkert som en _____ till att det var dags för en telefonkampanj via tv med Jerry Lewis ...

33 ... including the *perennially* respected "As time goes by".
... inklusive den _____ respekterade "As time goes by".

34 ... voted *magnanimously* to make the Porsche a gift ...
... röstade _____ för att ge bort Porschen som en gåva ...

35 ... she had taken at least one *irreversible* step to the other side ...
... hon hade tagit åtminstone ett _____ steg mot den andra sidan ...

36 "How come none are listed as Federal *fugitives*?"
"Hur kommer det sig att inga är registrerade som federala _____?"

37 *Inscribed* at the base of each pole was the story that went with the face.
_____ längst ned på varje påle fans historien som hörde ihop med ansiktet.

38 Would the *magnitude* of the fear ... Skulle rädslans _____ ...

39 ... for some *transgression* of the Angel's code.
... för någon _____ av Ängelns lag.

40 ... streets in *nocturnal* smog gator i _____ dimma ...

41 Brock scanned face after face, a parade of *receding* foreheads ...
Brock granskade ansikte efter ansikte, en mönstring av _____ pannor ...

42 ... bully fight attendants and crew into *ejecting* the little girl and her mother from the airplane.
... skrämna kabinpersonal och besättning till att _____ den lilla flickan och hennes mamma från flygplanet.

43 ... in the *omnicolored* streams of cartoon figures ...
... i de _____ strömmarna av tecknade figurer ...

44 ... the drummer had nightmare sessions full of snakes, *decomposing* flesh ...
... trummisen hade mardrömmar fulla av ormar, kött som _____ ...

45 ... in his cheesy way of *paternity* på hans smaklösa sätt av _____ ...

46 ... a creature of organised crime in *collusion* with the studios ...
... en varelse av organiserad brottslighet i _____ med studiorna ...

47 ... whose flying stock, none of it equipped with noise *suppressors*, roared overhead ...
... vars flygplansflotta, ingen av dem försedd med ljud _____, bullrade fram över dem ...

48 The bus station was acting as a temporary *dormitory* for those who hade nowhere to stay ...
Busstationen tjänstgjorde som tillfällig _____ för dem som inte hade någonstans att bo ...

49 ... believe, however briefly, in *resurrection* ...
... tro, hur kortvarigt det än var, på _____ ...

50 This one lasted till she'd *resumed* her street uniform, sweatshirt, jeans ...

Den här varade tills hon hade _____ sin gatuuniform, tröja, jeans ...

51 ... tiny *illicit* LSD units smuggled from the outside ...

... pyttesmå _____ LSD-tabletter, som smugglats in utifrån ...

52 ... the Cucumber Lounge *provided* him with just what he'd dreamed about ...

... Cucumber Lounge _____ honom med precis det han hade drömt om ...

53 ... pouring *herbicide* down wells that couldn't remotely be used to irrigate dope crops ...

... hållande _____ i brunnar som inte på långa vägar kunde användas till att bevattna knarkskördar ...

54 ... she wasn't sure that being sold into white slavery would turn out to be at all *beneficial* as a career step.

... hon var inte säker på att bli såld till vit slavhandel alls skulle visa sig _____ som ett steg i karriären.

55 They chose to *secede* from California ...

De valde att _____ från Kalifornien ...